



悉曇密教— 咒語研究考證

七佛滅罪真言之探討(之 1-1)

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

題目：七佛滅罪真言之探討

指導老師：張玄祥 金剛上師

組員：法爾悉曇研究班

一、前言

一般日誦經咒集要中，列有七佛滅罪真言者，可見到的有二咒語，一為《大方等陀羅尼經護戒分》卷第四：「離婆離婆諦(一)仇呵仇呵帝(二)陀羅離帝(三)尼呵羅帝(四)毘摩離帝(五)莎呵(六)」，此咒是專為比丘犯四重戒而懺悔者用之咒語，現在大家不查，出家、居士等多持唸此咒，是否得當不得而知。另一咒為《毗尼日用切要香乳記》卷下(清古杭昭慶萬壽戒壇傳律比丘書玉箋記)、及慧日永明寺《智覺禪師自行錄》(永平道者山大雲峯禪寺嗣祖居幻沙門釋文冲重校編集)所錄：「唵 牟尼 牟尼 三牟尼 薩縛賀(三遍，此是七佛滅罪真言)」，後面第二咒於《諸經日誦集要》卷中亦有列出一稱為七佛滅罪咒：「唵 牟尼 牟尼 三牟尼 薩嚩賀」。

而我們一般日誦課本中所唸誦的是《諸經日誦集要卷下》七佛滅罪真言：「離婆離婆帝 求訶求訶帝 陀羅尼帝 尼訶囉帝 毗黎你帝 摩訶伽帝 真陵乾帝 莎婆訶」此咒語中又與《大方等陀羅尼經護戒分》卷第四中之七佛滅罪真言多了三句：「毗黎你帝 摩訶伽帝 真陵乾帝」，本文主要以介紹《大方等陀羅

尼經護戒分》與《諸經日誦集要卷下》之比丘犯四重戒之懺悔滅罪咒爲主，也依此提出咒譜與語音檔。

另外，比丘尼、優婆塞、優婆夷等犯諸重罪之七佛滅罪真言，亦當要一一探討，這一部份是比較少見於日誦課本上或網路上的，若有興趣網友，請各位一一祈待閱覽。

二、七佛滅罪真言研討

(一)、經文一出自《大方等陀羅尼經護戒分》卷第四

《大方等陀羅尼經護戒分》卷第四

北涼沙門法眾於高昌郡譯

爾時文殊師利，即從座起偏袒右肩，右膝著地而白佛言：世尊！若比丘於世尊去世之後，若毀四重，若比丘尼毀犯八重。若菩薩、若沙彌、沙彌尼、優婆塞、優婆夷，若毀如是一一諸戒，所犯重罪當云何滅？

佛言！嗚呼！善哉！文殊師利！乃能請問如是等事，汝慈悲勝故，能發是問。汝若不發是問，我終不說彼惡世比丘所犯之過。善哉！善哉！文殊師利！汝今諦聽，當爲汝說。我去世後，若有惡律儀比丘毀四重禁，默然而受檀越供養而不改悔，當知是比丘必受地獄苦而無疑也，我今當出良藥救彼比丘重病。若我去世後毀四重禁羞不發露，汝今諦聽當爲汝說。

離婆離婆諦(一) 仇呵仇呵帝(二) 陀羅離帝(三) 尼呵羅帝(四) 毘摩離帝(五) 莎呵(六)

文殊師利！此陀羅尼，是過去七佛之所宣說，如是七七亦不可數、亦不可計，說此陀羅尼救攝眾生。現在十方不可計不可數七佛，亦宣說此陀羅尼救攝眾生。未來不可計不可數七佛，亦宣說此陀羅尼救攝眾生，汝今請問陀羅尼義，我已說

竟。以此陀羅尼經，救攝未來世惡律儀比丘，令其堅固住清淨地。善男子！若有比丘毀四重禁，至心憶念此陀羅尼經，誦一千四百遍。誦一千四百遍已，乃一懺悔，請一比丘為作證人，自陳其罪向形像前，如是次第經八十七日勤懺悔已，是諸戒根若不還生終無是處。彼人能於八十七日勤懺悔已，若不堅固阿耨多羅三藐三菩提心，亦無是處。

又文殊師利！云何當知得清淨戒。善男子！若其夢中，見有師長手摩其頭，若父母婆羅門耆舊，有德如是等人，若與飲食、衣服、臥具、湯藥，當知是人住清淨戒。若見如是一一相者，應向師說如法除滅如是罪咎。

復次，善男子！所謂比丘尼毀八重禁者，若欲除滅八重禁罪，先請一比丘了知內外律者，陳其罪咎向彼比丘，彼比丘應如法而教此內外律。所謂

阿隸離婆其羅帝(一)羅帝婆(二)摩羅帝(三)阿摩羅帝(四)莎訶(五)

善男子！此陀羅尼，若有讀誦受持，如法修行九十七日，日誦四十九遍，乃一懺悔隨師修行，是諸惡業若不除滅，終無是處。善男子！汝若不信，吾今為汝略說。我昔愚行業因緣故，十方虛空法界，及大地土、山河、叢林，盡末為籌，大如微塵尚可知數，除諸佛等無人能知，我所犯戒。十方無邊，我所犯戒亦復無邊；微塵無數我所犯戒，亦復無數；眾生無邊，我所犯戒亦復無邊；方便無邊，我所犯戒亦復無邊；法性無邊，我所犯戒亦復無邊。

善男子！我觀如是等業甚為可畏，上至菩薩，下至聲聞，不能救我如是等苦。我即思惟如是事已，便推求此陀羅尼典，得已修行九十七日，日讀誦四十九遍，聞空有聲而謂我言：善哉！善哉！善男子！乃能推求此陀羅尼典。我時聞已，顧視四方，見有諸佛羅列在前，一一諸佛手摩我頭，聽我悔過。善男子！以是因緣，我去世後，若有比丘尼犯八重禁，應當求此陀羅尼典讀誦修行。若於夢中見如上事，當知彼比丘尼住清淨地，具清淨戒。

復次，善男子！若有菩薩受八重禁，然後毀壞狂亂心熱，欲自陳說無所歸趣，無能滅者如是罪咎。僧已和合令出境界，應大怖懼。此人應住一空靜室，塗治極令內外鮮淨。請一比丘了知內外一部律者，應自陳過。向此比丘作如是言：僧今擯我來至此間，我今請師亦來此間。此師應教淨律之法。所謂：

婆羅隸(一)仇那羅隸(二)阿難羅隸(三)其那羅隸(四)伽那隸(五)阿隸那隸(六)阿帝那隸(七)阿帝那隸(八)莎訶(九)

善男子！如是陀羅尼者，即是三世諸佛之所護持，亦是三世諸佛之所祕藏。善男子！吾昔未說，今已說之。昔所未作，今日已作。昔所未開，今日已開。開此三因方便已。令諸眾生遇此三因方便者速出三界，如盲者見日、如嬰兒得母，如鳥出殼、如飢人得食，如縛者得脫、如寒者得火，如裸者得衣、如迷人得路，如渴者得水。

善男子！我此法味亦復如是。若久住世間，若一劫、若減一劫，為諸眾生受持讀誦解說其義。為愚者說，當知是人與我無異，住清淨地。是人應於心中生遭我想，自陳罪咎。若罪不滅，終無是處。

文殊師利白佛言：世尊！此陀羅尼者應誦幾遍，修行幾日，乃當止耶。佛言：善男子！此陀羅尼應誦六百遍，乃一懺悔。當懺悔時，應請一比丘，在其前立，口自陳罪，必令得聞。如是次第經六十七日，占其夢想，如上所說，更無有異。若得是相，知是菩薩住清淨地，具清淨戒。復次，善男子！若有沙彌、沙彌尼、優婆塞、優婆夷毀諸禁者，亦應請一比丘了知內外律者，向形像前若尊經般若前，自陳其過向此比丘，此比丘應教淨律之法。所謂

伊(律)伽羅帝 慕伽羅帝 阿帝摩羅帝 郁伽羅帝 婆羅帝 婆座羅蝎(蝎)帝
座羅蝎帝 豆羅奢蝎帝 昆奢蝎帝 離婆蝎帝 婆羅隸阿隸 其羅隸阿隸 持
羅隸阿隸 其蘭隸阿隸 提蘭隸阿隸 昆羅阿隸 莎訶

善男子！如是陀羅尼者，我為慈愍一切眾生故，說此陀羅尼。若有下劣沙彌、沙彌尼、優婆塞、優婆夷，亦應讀誦修行此陀羅尼，誦四百遍，乃一懺悔。如是次第四十七日。當懺悔時應自陳過令彼了聞，如是次第四十七日已。如上所說夢中得見一一事者。當知是沙彌、沙彌尼、優婆塞、優婆夷，住清淨地，具清淨戒。

爾時文殊師利及五百大弟子心有少疑。佛知其意即時告言：如汝所念，行者應修五事持諸戒性，所謂不犯(1)陀羅尼義，(2)不謗方等經，(3)不見他過，(4)不讚大乘、不毀小乘，(5)不離善友常說眾生妙行。如是五事，是行者業不犯戒性。

復次，善男子！不說上界所見，亦不說已所行好醜之事，亦應日日三時塗地，亦應日誦一遍，日一懺悔，如是五事是行者業不犯戒性。

復次，善男子！復有五事。若有比丘行此法者，及與白衣，不得祭祀鬼神，亦復不得輕於鬼神，亦復不得破鬼神廟。假使有人祭祀鬼神亦不得輕，亦不得與彼人往來。如是五事是行者業護戒境界。

復次，善男子！復有五事，不得與謗方等經家往來，不得與破戒比丘往來，破五戒優婆塞亦不得往來，不得與獵師家往來，不得與常說比丘過人往來。如是五事是行者業護戒境界。

復次，善男子！復有五事，不得與腦皮家往來，不得與藍染家往來，不得與養蠶家往來，不得與壓油家往來，不得與掘伏藏家往來。如是五事是行者業護戒境界。

復次，善男子！復有五事，不得與劫賊家往來，不得與偷盜家往來，不得與燒僧坊人往來，不得與偷僧祇物人往來，不得與乃至偷一比丘物人往來。如是五事是行者業護戒境界。

復次，善男子！復有五事，不得與畜猪羊雞狗家往來，不得與星曆家往來，不得與婬女家往來，不得與寡婦家往來，不得與沽酒家往來。如是五事是行者業護戒境界。

善男子！如是七科五事，行者應深了觀根原，然後捨離，其餘諸事，亦復如是。

復次，善男子！行有二種。一者出世人行，二者在世人行。出世行者不禁如上諸事，在世行者吾以禁之。何以故？譬如嬰兒，始能行時其母護持不聽遠行，假使遠者或絕乳而死，或墮水火故死，或為虎狼師子之所食噉，或為鷲鷓鴣梟所傷。如是嬰兒，母常護持，令不暴害，然後長大，若有所作，必能成辦。

善男子！我亦如是為一切母，一切眾生即是我子，常為護助令不遭橫，速出三界能有所辦。若不如是制諸弟子，云何當得阿耨多羅三藐三菩提耶。如彼女人不制其兒，云何長大能有所辦。

復次，善男子！我諸弟子，若見如上諸惡律儀不善人輩，占相吉凶治生販賣，一不如法諸惡之事，捨我法已，而更貪著惡律儀法。然後命終受無量苦。我時見已，心生慈愍，為諸眾生設是方便，令諸眾生乘是方便，出三界苦得究竟樂。吾今所以設諸方便，救攝眾生，令得究竟寂滅涅槃。

爾時，文殊師利及五百大弟子，無量大眾歡喜奉行。(本品完結)

(二)、七佛滅罪真言—比丘滅四重戒罪

1.咒語版本比較與研究

從藏經中尋找到 15 種版本，列如下二表。第 1 至 10 版本、第 14 等版本咒句共有六句，第 11、13、14 等版本增加兩句，是為八句，第 12 版本增加一

句。句數相等者，其中用字大部份一樣，唯有些許異字，不管是植錯，或用字不同，都當要加以討論。

1	大正藏第 21 冊 No. 1339 大方等陀羅尼經卷四	北涼沙門法眾於高昌郡譯	離婆離婆諦(一)	仇呵仇呵帝(二)
2	高麗藏 K0397(T.1339)대방등 다라니경[大方等陀羅尼經]	北涼沙門法眾於高昌郡譯	離婆離婆諦(一)	仇呵仇呵帝(二)
3	乾隆藏 No.417 大方等陀羅尼經卷四	北涼沙門釋法衆譯	離婆離婆帝	仇呵仇呵帝
4	永樂北藏 No.416 大方等陀羅尼經卷第四	北涼沙門釋法衆譯	離婆離婆帝	仇呵仇呵帝
5	房山石經第12冊No.543 大方等陀羅尼經卷四	北涼沙門法眾於高昌郡譯	離婆離婆帝(一)	仇呵仇呵帝(二)
6	大正藏第 45 冊 No. 1861 大乘法苑義林章	唐 窺基撰 寬文十二年壬子十月日 令修補了	離波離波帝	仇呵仇呵帝
7	大正藏第 46 冊 No. 1940 方等三昧行法	隋 智顛說 宋沙門遵式述	離婆離婆帝	仇呵仇呵帝
8	大正藏第 53 冊 No. 2122 法苑珠林	唐 西明寺沙門釋道世撰	離婆離婆諦(一)	仇呵仇呵帝(二)
9	大正藏第 76 冊 No.2409 行林抄	日本 靜然撰	離婆離婆帝	俱訶俱訶帝
10	大正藏第 85 冊 No. 2898 高王觀世音經	譯者不詳	離波離波帝	求訶求訶帝
11	嘉興藏第 19 冊 No. B044 諸經日誦集要	佚名	離婆離婆帝	求訶求訶帝
12	嘉興藏第 40 冊 No. B483 竺峰敬禪師語錄	嗣法門人性(鉅 湛)等編	離婆離婆帝	求訶求訶諦
13	大正藏第 35 冊 No. 0648 高王觀音經註釋	光緒戊寅歲 悟靜周上智敬跋(錄出)	離波離波帝	求訶求訶帝
14	卍字藏第63冊No.1232智覺禪師自行錄	永平道者山大雲峯禪寺嗣祖 居幻沙門釋 文冲重校編集	離波離波諦	求訶求訶諦
15	嘉興藏第 34 冊 No. B301 南嶽繼起和尚語錄	嗣法門人濟璣等編	離婆離婆帝	求訶求訶帝

1	大正藏第 21 冊 No. 1339 大方等陀羅尼經卷四	陀羅離帝(三)	尼呵羅帝(四)	毘摩離帝(五)	-	-	莎呵(六)
2	高麗藏 K0397(T.1339)대방등 다라니경[大方等陀羅尼經]	陀羅離帝(三)	尼呵羅帝(四)	毘摩離帝(五)	-	-	莎呵(六)
3	乾隆藏 No.417 大方等陀羅尼經卷四	陀羅離帝	尼呵羅帝	毗摩離帝	-	-	莎呵
4	永樂北藏 No.416 大方等陀羅尼經卷第四	陀羅離帝	尼呵羅帝	毗摩離帝	-	-	莎訶
5	房山石經第12冊No.543 大方等陀羅尼經卷四	陀羅離帝(三)	尼呵羅帝(四)	毗摩離帝(五)	-	-	莎呵(六)
6	大正藏第 45 冊 No. 1861 大乘法苑義林章	陀羅離帝	尼呵羅帝	毘摩離帝	-	-	莎呵
7	大正藏第 46 冊 No. 1940 方等三昧行法	陀羅離帝	尼呵羅帝	毘摩離帝	-	-	莎訶
8	大正藏第 53 冊 No. 2122 法苑珠林	陀羅離帝(三)	尼呵羅帝(四)	毘摩離帝(五)	-	-	莎呵(六)
9	大正藏第 76 冊 No.2409 行林抄	陀羅尼帝	尼伽羅離帝	毘摩利帝	-	-	娑婆訶
10	大正藏第 85 冊 No. 2898 高王觀世音經	陀羅尼帝	尼訶羅帝	毘離尼帝	-	-	娑婆訶
11	嘉興藏第 19 冊 No. B044 諸經日誦集要	陀羅尼帝	尼訶囉帝	毗黎你帝	摩訶伽帝	真陵乾帝	莎婆訶
12	嘉興藏第 40 冊 No. B483 竺峰敬禪師語錄	陀羅尼諦	尼訶囉諦	毘尼揭諦	-	真寧乾諦	娑訶
13	大正藏第 35 冊 No. 0648 高王觀音經註釋	陀羅尼帝	尼訶囉帝	毗離尼帝	摩訶迦帝	真靈乾帝	娑婆訶
14	卍字藏第63冊No.1232智覺禪師自行錄	陀羅尼諦	尼訶囉諦	毗唎尼諦	摩訶迦諦	真靈乾諦	薩訶
15	嘉興藏第 34 冊 No. B301 南嶽繼起和尚語錄	陀羅尼帝	尼訶囉帝	-	-	-	-

資料來源:

- 日本大正新脩大藏經 <http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/database.html>
- CBETA 電子佛典 2009 版 <http://w3.cbeta.org/index.htm>

- 高麗大藏經 <http://kb.sutra.re.kr/ritk/index.do>
- 乾隆大藏經 http://www.suttaworld.org/Collection_of_Buddhist/index.htm
- 永樂北藏 http://www.suttaworld.org/Collection_of_Buddhist/index.htm
- 房山石經
- The Sanskrit Heritage Dictionary <http://webapps.uni-koeln.de/tamil/>
- Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries <http://webapps.uni-koeln.de/tamil/>
- Monier Williams Sanskrit-English Dictionary
<http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/indexcaller.php>
- 日本大正新脩大藏經 <http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/database.html>
- 梵漢大辭典-林光明編-嘉豐出版社出版
- 佛光大辭典
- 漢字古今音表-李珍華、周長楫編撰-中華書局出版
- 新廈門音字典

2. 咒語詞句各別探討

此咒考證以大正藏第廿一冊《大方等陀羅尼經》為主要版本，流通版以嘉興藏第十九冊 B044《諸經日誦集要》為主，比較時僅列出版本差異。

(1) 離婆離婆諦

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	卮藏1232	嘉興B301
離婆離婆諦(一)	離婆離婆帝	離波離波帝	離婆離婆帝	離婆離婆帝	離波離波帝	離波離波諦	離婆離婆帝

這個咒語有三組關鍵字，一組是「婆及波」，一組是「帝及諦」，另外一組則是「陀羅及陀囉」，此第一句佔了兩組，「離婆及離波」，「帝及諦」，可見其關鍵性。

「婆」一般常用擬音為 va 或 bha，較少用 pa；「波」常用為 pa，少用 va。

在《悉曇字記》及《多羅葉記》中發現，波=婆，婆=波，兩字常互用。這個咒因是以法衆法師的版本爲主，因此還是得由法衆法師過去所譯之咒句來判斷此二字是否互用。經查閱後發現，法衆法師所譯過之咒語就僅《大方等陀羅尼經》中的十首咒，這十首咒中發現不少「婆」字，但也發現一個「波」字，初步比較可看出，婆、波並非互用。進一步證明，就得將十咒中之婆、波做一列表，並逐一查證。

法衆法師所譯《大方等陀羅尼經》中「婆與波」一欄表

經中所在頁碼	咒語	單字	解釋
[0645b14]	鬱 波 多毘耶	upāttavidya	a.獲得知識的，有學識的
[0645b14]	蒲耆稟 婆	buṅg	v.丟棄;拋棄,遺棄
		pin va	引發增大、流出
		lim pa	m.污跡,污斑
	南無摩訶離 婆 浮陀卑(卑=呵)	Revabudhavi/	Revata
[0656c08]	阿隸離 婆 其羅帝		
	羅帝 婆	rate va	查無
		rate pa	查無
[0657a08]	婆 羅隸	1 varāle	n. 丁香 m. 帶白帶黃黑般蒼白，雌鵝
		2 varale	m. 一種黃蜂
		3 vārale	[vāralā] f. 一種牛虻
		4 varāle	[varāli] m. 月球
[0657b04]	婆 羅帝	varatā	f. 賜福;祈神賜福;祝福
	婆 座羅蝎帝	vachora	查無
		pachora	查無
		ghate	a.破壞
	離 婆 蝎帝		
婆 羅隸阿隸	varale	m.一種黃蜂	
	ale	n. 卵;幼苗	
[0658b24]	婆 呵羅帝	vaha	a.(ifc.) 搬運，原因，結果
		rate	a.高興的,喜歡的;滿意的
		rāte	a.給予

	婆帝羅	vatera	查無
		patera	m. 飛行，移動

求證結果，「波」證實是發 pa。「婆」在求證中先剔除「離婆」兩字的句子，但查證結果並不令人滿意，因尚無法證實全部皆發 va。有些即使 va 可查到，其意並不合咒意，ex：黃蜂……；或 pa 可查到，其意亦不合咒意，ex：飛行……；亦有 va、pa 皆查不到。由上列微弱的資料似無法推測出法衆法師的譯字習慣。

另外一組關鍵字「帝及諦」，大方等版除這第一句使用「諦」，其他各句皆用「帝」，似可看出其差異。經擬音查證，「帝」及「諦」之發音不論是上古音、中古音或閩南音皆發相同的音，發 te 或 ti；但習慣上「帝」是較常發 te 之音，ex：閩南語之「黃帝」，查字結果亦發現其他句子皆是 te 之音。

A、離婆離婆諦 livā livati

由 Tmil 語中看出，livā=lipāpā 有「覆蓋」意，由此找出 sanskrit 之字基 lī「黏著、執著」意。Va 及 vati 是同一意思，都是「似、如、像」之意。livā livati 譯為「似黏著、似執著」。

離婆離婆諦	livā	覆蓋	1 (otl) livA -> lipApA 2 (mwd) livi f. = prec. Un2. iv , 119 Sch. (accord. to L. also %{-vi}). (otl) lipApA envelope, cover 覆蓋, wrapper
	-ti		०ति -ti forme des s. f. d'action. 陰性名詞的格式
	lī	執著黏著	lī 2 f. clinging to 執著於, adhering 黏著 &c. L. ; = % {capala} L.
	va	像.如	va 3 ind.= {iva}, like 像,如, as 像 MBh. Kalv. &c. (in some more or less doubtful cases). vA 1 ind. or (excluded, like the Lat. {ve}), from the first place in a sentence, and generally immediately following, rarely and only m.c. preceding, the word to which it refers) RV. &c. &c. (often used in disjunctive sentences ; {vA-vA}, "" either'-' "" or "" , "" on the one side "" - "" on the other "" ; {na@vA} - {vA} or {na} - {vA}, "" neither'-' "" nor "" ; {vA@na-vA}, "" either not'-' "" or "" ; {yadi@vA-vA}, "" whether'-' "" or "" ; in a sentence containing more than two members {vA} is nearly always repeated, although if a negative is in the first clause it need not be so repeated ; {vA} is sometimes interchangeable with {ca} and {api}, and is frequently combined with other particles, esp. with {atha}, {atho7}, {uta}, {kim}, {yad}, {yadi} q.v. [e.g. {atha@vA}, "" or else ""]; it is also sometimes used as an expletive) ; either-or not, optionally KalyS3r. Mn. &c. (in gram. {vA} is used in a rule to denote its being optional e.g. PaIn2. 1-2, 13 ; 35 &c.) ; as, like (= {iva}) Pa1rGr2. MBh. &c. ; just, even, indeed, very (= {eva}), laying stress on the prec
vati	如.像.似	(mwd) vat 1 an affix (technically termed % {vati}) ; see PaIn2. 5-1 , 115 &c.) added to words to imply likeness or resemblance, and generally translatable by "" as "" , "" like "" (e.g. % {brAhmaNa-vat}, like a Brahman ; % {pitR-vat} = % {pite7va}, % {pitaram@iva}, % {pitar@iva} and % {pitarI7va}).	

B、離波離波帝 lipa lipte

版本 10、13、14 都是用「離波」。「波」發 pa，「離波」即 lipa(名詞)，污跡意，是由第六類動詞 lip 來，lip 有污染、染著意，「離波諦」lipte 是 lip 的過去被動分詞(lipta)當形容詞用，lipa lipte(位格)譯為「於污染染著處」。

離波 離波帝	lipa	污跡,塗抹 染著	(mwd) lipa m. smearing污跡,污斑, anointing塗, plastering W. Lip, VI. [Rip 的後世形] 擦油, 在(圓)塗抹上(圓), 弄髒, 冒瀆, 使不潔, 玷污, 污損, 污染; 使(物 圓)附著於(圓) [少用]; (經文) 染, 能染, 塗, 汗, 著 著塵地, 大迦葉問, 楞伽經. (經動) (經文) 染污 *質性論. (過被分) lipta
	lipte	弄髒,損污 染著	(mwd) lipta mfn. smeared 弄髒的;污跡斑斑的, anointed, soiled, defiled弄髒,損污;使失去光澤 AV. &c. &c.; sticking or adhering to黏附 (loc.) S3Br.; joined, connected Un2. v, 55 Sch.; envenomed L.; eaten L.; (%{A}) f. see %{lipta} below. lipta (過被分) →Lip; (經文) 著, 染著, 污, 塗, 塗, 所染 普曜經, 翻譯名義, 護國問經, 素菩薩學, 金光明經, 莊嚴經論. →a~.

Declension table of *lipta*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Locative	lipte	liptayoḥ	lipteṣu

【擬音參考】

離	li	離車毘 梵名 Licchavi, 為中印度毘舍離城 (梵 Vaiśālī) 之刹帝利種族 T2707_84.0577a01: 婆離 亦云 [1] 波利 Footnote 譯云有力 波=婆<甲>
	le	諸跋離 (巴 Buli) 民眾 優波離 梵名 Upālī。又作優婆離、鄔波離、憂波利。 拘吒捺摩利樹 梵語 kūṭasālmali, 又作屈吒奢摩離、究羅睺摩羅。 吠舍釐 梵名 Vaiśālī 又作吠舍離、毘耶離、毘舍離
	i	彌戾車 梵名 Mleccha。指邊地之卑賤種族。又作彌離車 T2702_84.0408b08: 離梨 是一字 里 離 醫 譚 污 奧 T2702_84.0391b06: 韋體。所謂 離 阿乃至 標 離 五十 此是
	re	T2706_84.0540a28: 迦越。梵作 𑖀𑖩𑖫 形。又離婆多或云 [2] 隸 Footnote T2706_84.0540a29: 陀陀。梵作 [3] 𑖀𑖩𑖫 大論十一云離越應云 隸陀=隸越<甲> [2] T2706_84.0540b01: [4] 隸跋陀 文 若爾 𑖀𑖩𑖫 二字皆與和音相通 Footnote [3] Footnote [4] T2706_84.0540b02: 別有 故古皆云越也。豈以彼等皆云越度 𑖀𑖩𑖫 <甲> 隸=隸<甲> T2706_84.0540b03: 之越乎。四分律鈔下云維那出要律儀翻為 T2706_84.0540b04: 寺護又云悅眾。本正音云婆羅。此云次 離婆多 梵名 Revata。(一)又作離越多、隸婆多、哩囉帝、離婆、離日、離越

(2) 仇呵仇呵帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	卮藏1232	嘉興B301
仇呵仇呵帝(二)	俱訶俱訶帝	求訶求訶帝	求訶求訶帝	求訶求訶諦	求訶求訶帝	求訶求訶諦	求訶求訶帝

此句中不論是「仇」或「求」都有一共同發音為 gu，唯「俱」發 ku 或 ko，「帝」擬音為 te，以和第一句之「離婆離婆諦 ti」區別。經查證結果，kuha 為惡棍、流氓之意，與咒意不合，不予採用。guha，意為洞穴，guha gūhate(與格)，引申為「內心深處所覆蓋、黏著之罪業給與移除」之意。

仇呵仇呵帝 guha gūhate

仇 呵 仇 呵 帝	guha	穴, 陷阱 (cap) guha m. E. of Skanda & Civa. f. {gu3hA} = prec. + cave, pit, mine, fig. the heart. Instr. {gu3hA} in secret, secretly; w. {kR & dhA} conceal, remove. 洞窟, 喻: 內心 guha ㊦ [Śiva 神及 Skanda 軍神之稱號]; [Niṣāda 之王名]; (㊦) [民族之名]; (㊦) 洞 [= guhā] 翻譯名義 guhā 1. ㊦ 隱匿處, 洞窟; ((㊦)) 內心; (㊦) 洞, 窰, 洞, 窟, 石窟, 巖穴, 竅窟, 竅室, 自然石室 天學, 釋迦經, 集菩薩學, 翻譯名義, 雜名.
	gūhate	隱藏; 藏; 潛伏; 遮蓋; 覆蓋; 保密 (cap) guh, gUhati, -te, pp. {gUDha3} 1 (q.v.) hide, cover, keep secret. -- [[-,]] {apa} hide, put away. {ava} cover, conceal; embrace. {ud} pierce or twist through. {upa} cover, hide, embrace. {ni & vini} cover, conceal, keep secret. -- Cf. {upagUDha, nigUDha, vigUDha}. Guh, 1. ㊦ ㊦ gūhati(-te) 隱藏, 覆蓋; 保密. (㊦) 被分 gūḍha(gūḥa) 遮蔽的; 使變裝; 使看不見; 秘密的; [與 puruṣa 連用] (㊦) 密探; [與 daṇḍa 連用] (㊦) 強取者(勒索者). gūḍham ㊦ 私人地, 私下地, 秘密地.

Declension table of *gūhat* from *guh*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Dative	gūhate	gūhadbhyām	gūhadbhyaḥ
Locative	gūhati	gūhatoḥ	gūhatsu

俱呵俱呵帝 kuha kuhate

由下表查字結果得知，「俱呵」與咒意不合，不予採用。

俱 呵 俱 呵 帝	kuha	惡棍, 流氓 (mwd) kuha 1 m. (PaIn2. 6-1, 216) N. of Kubera L.; a rogue 惡棍, 流氓, cheat 騙子 R. ii, 109, 27 (%{a-k-}, ~"no deceiver").
	kuhate	查無 (mwd) kuh 1 cl. 10. A1. %{kuhayate}, to surprise 使吃驚, 使感到意外 or astonish or cheat 欺騙 by trickery 奸計 for jugglery 戲法 Dhaltup. xxxv, 47. (該動詞無 kuhate 之變化)
	koha	查無
	kohate	查無 (最接近為 kohite) (mwd) kohita m. N. of a man g. %{zivA7di}.

【擬音參考】

仇	gu	央掘摩羅 梵名 <u>Aṅguli-mālya</u> 又作央掘魔羅、 央仇魔羅 T2707_84.0601b15: 優仇吒 此云好驍
		T2707_84.0631a23: 尸利崛 可云尸利崛多·亦云尸利仇多·此云吉護·音薩所胎經 26 五
		T2707_84.0626b21: 奢羅破仇羅神 此云八脚種
求	gu	求那毘地 梵名 <u>Guṇavṛddhi</u> 。求那跋陀羅 梵名 <u>Guṇabhadra</u> 。求那跋摩 梵名 <u>Guṇavarman</u> 。
		T2702_84.0396c19: 生伽伽其 1 羅侯反 等十二字。
	T2706_84.0526c17: 故加此點字卜其音卜不同·且此紀中 2 丘 3 求 文 涅槃經中	
	ku	T2706_84.0526c20: 最勝經梵本故加空點云步林 二合 歟· 4 字有求音· 5 云禁繫茶。
	ga	T2707_84.0588c23: 覓 6 求覓也
ji	T2707_84.0575a01: 跋求毘 1 闍耶羅提 跋求者勝·毘闍耶者最勝·羅提者歡喜·雜阿含第 2 五	
俱	ku	俱毘羅天 梵名 <u>Kuvera</u> 俱利迦羅龍王 梵名 <u>Kulikaḥ</u> 。北俱盧洲 梵名 <u>Uttara-kuru</u> 。又作北拘盧洲
	ko	俱舍 梵語 <u>kośa</u> 。又作句捨。七俱毘佛母尊 梵名 <u>Sapta-kōi-buddha-mātṛ</u> 。
呵	ha	悉曇藏 (No. 2702) 0409c17 - 0410b02: 音sa婆音舒可反ha呵呼訶反kSa茶音盧爾 [show] (3 hits) 悉曇藏 (No. 2702) 0410b11 - 0410b12: ccha車na那ha呵哩 [show] (1 hit) 悉曇藏 (No. 2702) 0411a20 - 0411b05: 平聲za奢sa婆ha呵此短聲kSa羅南經註 [show] (1 hit) 多羅葉記 (No. 2707) 0610x20 - 0610x20: 呵 = 訶 < 甲 > [show] (1 hit)

(待續)